

ASPECTOS FORMALES DE LA EDICIÓN

1. Criterio de transcripción

Como durante el siglo XVI se produce en el español la lenta conformación del sistema fonológico moderno, el principio general de transcripción adoptado renuncia a conservar las particularidades fonéticas de la lengua del período y sólo pretende mantener aquellas grafías que sin duda alguna todavía resultan relevantes en el sistema actual. Consecuentemente con este principio, las modificaciones efectuadas en los textos originales son las que a continuación se enuncian.

- Se actualiza la puntuación, aunque se conserva la división en párrafos indicada por ítem en los manuscritos y por calderón en los impresos.
- Se actualiza la acentuación y el uso de mayúsculas.
- Se desarrollan, sin indicación, las abreviaturas.
- Se actualiza la separación de las palabras. Sólo se mantienen las contracciones de preposición *de* y pronombre o adjetivo —*dél, desto*—.

- El signo tironiano de conjunción copulativa —*z*— se representa y o *e* según el uso actual.
- Los números romanos se transcriben en arábigos.
- La *u* consonántica se transcribe *v*, y la *v* vocálica se transcribe *u*: *siruieron*: sirvieron; *ultra*: ultra.
- Se actualiza el uso de *b* o *v* y de la nasal previa: *biven*: viven; *embiar*: enviar.
- Se actualiza el uso de *m* delante de *b* y *p*: *enbarcan*: embarcan; *tanpoco*: tampoco.
- La *ç* se transcribe *c* o *z* según el uso actual: *çerca*: cerca; *esforçado*: esforzado.
- Se actualiza el uso de *g* y *j*: *magestad*: majestad; *Trugillo*: Trujillo.
- Se actualiza el uso de *h*: *abiendo*: habiendo; *hamarillo*: amarillo.
- La *y* con valor vocálico se transcribe *i*: *traydo*: traído.
- La *q* se transcribe *c* cuando el uso actual lo requiere: *quando*: cuando.
- La *x* se transcribe *j* cuando el uso actual lo requiere: *exercitos*: ejércitos.
- La *z* seguida de *e* o *i* se transcribe *c*: *doze*: doce; *dezir*: decir.
- La forma *ss* se transcribe *s*: *impresa*: impresa.
- Se actualiza el uso de la representación de la vibrante múltiple: *honrrado*: honrado.
- Los grupos etimológicos *ch*, *th* y *ph* se transcriben por sus grafías actuales: *christianos*: cristianos; *cathólica*: católica; *Tholomeo*: Tolomeo.

Debe tenerse en cuenta que los indigenismos no incluidos en la vigésima edición del *Diccionario de la lengua española* se transcriben sin modificación alguna, y lo mismo se hace con los nombres propios indígenas, aunque en este caso se repone la correspondiente mayúscula.

2. Siglas, símbolos y abreviaturas

a) en los textos y notas textuales

- { } encierran letras, palabras y símbolos agregados por la presente edición.
- ... blanco en el original.
- ... roto en el original.
- ? imposibilidad de lectura.

Para la redacción de las notas textuales, que se llaman con letras y en las que no se hace modernización alguna de la grafía original, se han tenido presentes las normas establecidas por la filología clásica (cf. *M. L. West, Textual...*, p. 86-94). Se inician con la lectura adoptada, seguida de la(s) sigla(s) del manuscrito, mano o edición(es) correspondiente(s) —la ausencia de sigla indica corrección propia de la presente edición— y, después de dos puntos, se indica la lectura o versión divergente, también seguida de la(s) correspondiente(s) sigla(s). Las notas se precisan con indicaciones cuyas siglas son las siguientes:

- add* (idit): agregó, sólo indica el agregado deliberado del original o mano correctora.
- ante corr*(ectionem): antes de la corrección, restablece la lectura previa a una corrección deliberada.
- corr*(exit): corrigió, indica corrección deliberada de la mano original, de la mano correctora o de un editor del texto.
- eras*(uit): tachó.
- err*(auit): erró, indica sólo la errata evidente.
- fort*(asse): quizás, indica lectura dudosa.
- inter.* (in interlineo): entre líneas.
- mg.* (in margine): al margen.
- om*(isit): omitió.

b) en las notas léxicas

Las notas léxicas, que se llaman con números, se ocupan de la palabra (o expresión) sólo la primera vez que aparece, si en esa misma acepción se repite en alguna(s) de las otras crónicas, se indica mediante un asterisco —en el texto si se trata de una palabra, en nota si es una expresión— que ya ha sido aclarada y el *Índice de palabras y expresiones anotadas* remite a la página pertinente.

Las definiciones entre comillas simples han sido tomadas de la decimonovena edición del *Diccionario...* de la Real Academia Española.

c) de uso general

- c.: capítulo
- comp.: compilador
- ed.: editor
- f.: folio
- i(d) e(est). es decir
- l.: libro
- lat. vg.: latín vulgar
- n.: nota
- p.: página(s)
- prol.: prólogo/prologuista
- r.: recto
- s(ub) v(ocabulo): en la entrada
- t.: tomo
- v.: verso

I

RELACIÓN DE LOS PRIMEROS DESCUBRIMIENTOS
DE FRANCISCO PIZARRO Y DIEGO DE ALMAGRO
(Codex Vindobonensis S. N. 1600)

Edición al cuidado de Miguel Alberto Guérin

INTRODUCCIÓN

Con el objeto de no sumar problemas a la tradición édita de esta *Relación*, se mantiene el título con el que fue publicada por primera vez (1844), advirtiendo que su manuscrito no tiene título alguno y que el elegido sólo responde imperfectamente a su contenido, ya que, si bien en la *Relación* se narran algunos acontecimientos de las dos primeras expediciones de Pizarro y Almagro, ubicables entre 1525 y mediados de 1527, su principal aporte de información se refiere a sucesos de la segunda expedición, iniciada en marzo de 1526 y, más precisamente, a lo ocurrido hasta fines de ese año.

1. EL MANUSCRITO

El manuscrito que se publica está incorporado, sin que exista motivo explícito ni fácilmente inferible para ello, a los folios 225 recto a 227 recto, de un conjunto de manuscritos referidos

a la actividad de Hernán Cortés entre 1519 y 1527, que se conserva en la Biblioteca Nacional de Viena y se conoce como *Codex Vindobonensis S. N. 1600*.¹

Los siete párrafos que integran la *Relación* están escritos en muy regular letra cortesana y a continuación del séptimo se agregan doce líneas de rasgos muy diferentes a los anteriores, firmadas por Juan de Sámano y aparentemente escritas de propia mano. En ellas Sámano, secretario sustituto del Consejo de Indias,² remite la *Relación* a "Vuestra Alteza",³ indicándole o tratando de indicarle la ubicación relativa de Perú y de Nicaragua, a la que se aludía en una relación anterior de Pedrarias Dávila,⁴ y prometiéndole además enviarle toda otra información que de allí llegase.

El manuscrito de la *Relación* incluido en el *Codex Vindobonensis S. N. 1600*, es sin duda una copia del original. Así lo indican la regularidad de su caligrafía, la casi total ausencia de tachaduras, las notables inconsecuencias del sexto párrafo, debidas posiblemente a un pasaje corrompido en el manuscrito original, y las vacilaciones, muy próximas entre sí, en la grafía

¹ En 1778 este códice llevaba la signatura CXX (*Colección...*, t. I, p. 410 y t. V, p. 8 y 193) y por ella fue conocido hasta la publicación de la edición facsimilar (1960).

² Juan de Sámano ya en 1513 era oficial a las órdenes de Lope de Conchillos, Secretario para el gobierno de las Indias. A partir de 1519 conservó su cargo cerca del entonces Secretario, Francisco de los Cobos, quien aunque confirmado en 1524 como Secretario del Consejo Real y Supremo de las Indias, no pudo hacerse cargo de esas obligaciones por ser además Secretario de Castilla, por lo que debía acompañar permanentemente a Carlos V en sus viajes. En consecuencia desde esa fecha Sámano fue secretario sustituto del Consejo, "dirigiendo los negocios y refrendado casi siempre los documentos". En 1539 terminó el servicio de Francisco de los Cobos y Sámano pasó a desempeñarse como Secretario del Consejo hasta su muerte, ocurrida en 1558 (E. SCHÄFER, *El Consejo...*, t. I, p. 38, 39, 47 y 369).

³ P. 62 y 63 —2—; *alteza*, a diferencia de *majestad*, no es tratamiento de reyes ni de emperadores.

⁴ Véase p. 62, n. 80.

de algún topónimo indígena (*Calangane*, *Calangome*, *Carangome*) en el séptimo párrafo.

El *Codex Vindobonensis S. N. 1600* adquirió especial significación por contener las únicas copias conocidas de dos importantes documentos cortesanos, la carta del cabildo de Veracruz (10 de julio de 1519) y la quinta carta relación de Hernán Cortés (3 de septiembre de 1526), descubiertos por William Robertson al hacer buscar en Viena la primera y perdida carta de Cortés, según él mismo cuenta en el prefacio de su *The History of America*.⁵ La obra de Robertson fue inmediatamente traducida al español por Ramón Guevara y aunque Carlos III, que ya había negado permiso al autor para valerse de los archivos españoles, negó su autorización para imprimirla por temor a que ofendiese el buen nombre de España, la importancia de los documentos cortesanos, hasta el momento desconocidos, parece haber tenido la trascendencia suficiente como para que el Conde de Florida-Blanca, entonces ministro de Estado, mandase tomar una copia del *Codex*, que fue remitida en 1778 por el encargado de negocios de España ante el gabinete austríaco, Domingo de Iriarte.⁶ Esta copia se conserva en la biblioteca de la Academia de la Historia y parece haber dado origen a otras, como la de la Biblioteca Real de Madrid, copiada por Juan Bautista Muñoz,⁷ o la que consiguió Prescott.⁸

A partir del primer tomo (1842) de la *Colección de documentos inéditos para la historia de España*, Martín Fernández de Navarrete comenzó a editar algunos de los manuscritos del *Codex*, entre ellos la relación que nos ocupa (*Madrid, 1844*), pero sin dar noticias de su contenido general, lo que sólo hizo Pascual de Gayangos en su edición de las cartas de Cortés (1866), donde la *Relación* es descrita como "Extracto de los primeros

⁵ W. ROBERTSON, *The History...*, p. III y n. XCVII al l. V, p. 562-563.

⁶ *Colección...*, t. V, p. 8 y P. DE GAYANGOS, *Introducción*, p. IX, n. 3.

⁷ *Colección...*, t. I, p. 411 y 413, y t. V, p. 8.

⁸ G. H. PRESCOTT, *Historia...*, l. 2, c. III, n. 13 y 21.

descubrimientos de Francisco Pizarro y Diego de Almagro, hecho por Juan de Sámano para remitir a algún príncipe o personaje cuyo nombre no se expresa",⁹ de donde se infiere que también Gayangos trabajó sobre la copia de Iriarte o sobre alguna otra, ya que no hubiese podido afirmar tal cosa si tan sólo hubiese visto la diferencia de caligrafía que en el *Codex* hay entre el párrafo de Sámano y los siete anteriores.

En 1937 Raúl Porras Barrenechea publicó la primera edición de la *Relación* basada en el código vienés (*París, 1937*) y en 1960 la editorial austríaca de Graz, *Akademische Druck- u. Verlagsanstalt*, incluyó en la sección manuscritos de su colección *Codices Selecti*, la edición facsimilar completa del *Codex Vindobonensis S. N. 1600*,¹⁰ en la que se basa la presente edición.

2. EDICIONES

1. Madrid, 1844

Relación de los primeros descubrimientos de Francisco Pizarro y Diego de Almagro, sacada del código número CXX de la Biblioteca Imperial de Viena. En Martín Fernández Navarrete, Miguel Salvá y Pedro Sainz de Baranda, ed., *Colección de documentos inéditos para la historia de España*, t. V (Madrid, Imprenta de la Viuda de Calero, 1844), p. 193-201.

En esta colección se publicaron otros dos documentos del *Codex Vindobonensis S. N. 1600*,¹¹ la nota introductoria del segundo remite a la del primero, firmada por Martín Fernández de Navarrete, y en ambas se indica que se ha usado la copia enviada por Domingo de Iriarte, de donde puede afirmarse que esta edición de la *Relación*, carente de toda

⁹P. DE GAYANGOS, *Introducción*, p. VIII.

¹⁰H. CORTÉS, *Cartas de relación*...

¹¹*Relación del descubrimiento y conquista de Nueva España, hecha por la Justicia y Regimiento de la nueva ciudad de Vera-Cruz, a 10 de julio de 1519* (t. I, p. 410 ss.) y *Relación hecha al Emperador Carlos V por Hernán Cortés sobre la expedición de Honduras. De Temixtitan (México) a 3 de setiembre de 1526* (t. V, p. 8 ss.).

advertencia, se basa en la misma fuente y se debe al mismo editor. Sin indicar el criterio de transcripción, se moderniza la ortografía, la acentuación, la puntuación, el uso de mayúsculas y algunas formas arcaicas (*segun* por *segund*), también se desarrollan las abreviaturas y se despliegan las contracciones de preposición y adverbio (*de allí* por *dalli*) y de preposición y pronombre (*de ellos* por *dellos*).

El texto lleva quince notas que recogen lecturas no aceptadas de la copia que se edita, o conjeturan interpretaciones de lecturas aceptadas pero incomprensibles.

Aunque nuestro desconocimiento de la copia de Iriarte nos impide evaluar la corrección de esta edición,¹² conviene enunciar las diferencias con el código vienés para caracterizar su confiabilidad. Las diferencias son unas cien e incluyen unos pocos agregados (*a la que* por *a que*) algunas omisiones (*aunque* por *pero aunque*), una de las cuales salta seis palabras, y frecuentes errores de lectura (*a* por *de*), que en no pocos casos afectan profundamente la correcta comprensión del texto (*por el ario* por *para arreo*).

Referencias. J. Sabin, t. XII, p. 567, Palau y Dulcet, n.º 56.430 t. III, p. 543-548.

2. París, 1937

La relación Sámano-Xerez.

En Raúl Porras Barrenechea, *Las Relaciones Primitivas de la Conquista del Perú* (París, Imprimerie Les Presses Modernes, 1937), *Apéndice II*, p. 63-68.

Con la sola indicación de que se transcribe el manuscrito "tal como ha aparecido a nuestra vista" (p. 63) Raúl Porras Barrenechea respeta la grafía, acentuación, puntuación, uso de mayúsculas y contracciones del manuscrito de la

¹²De los breves pasajes transcriptos por Prescott (*History...*, l. II, c. III, n. 1 y 2 de la p. 106 y n. 1 de la p. 110) tomados de una copia, presumiblemente directa, de la copia de Iriarte, puede inferirse que es ésta última la responsable de numerosos errores de la primera edición (particularmente *Colección...* t. V, n. 3 de la p. 198 y W. H. PRESCOTT, *History...*, l. II, c. III, n. 1 de la p. 110).

Relación conservado en el *Codex Vindobonensis S. N. 1600*, que edita por primera vez; la modificación más evidente consiste en desplegar las abreviaturas sin indicación alguna de las letras agregadas.

Sin advertir que se había basado en una copia y no en el original, Porras Barrenechea consulta la primera edición (Madrid, 1844), principalmente para apoyar la difícil lectura del párrafo debido a Juan de Sámano, pero logra reparar la mayor parte de sus divergencias; subsisten, sin embargo, una veintena de errores de lectura (*señor* por *dicho*) y cinco omisiones (*porque* por *y porque*).

La edición lleva quince notas, casi todas dirigidas a comparar la información de la *Relación* con la suministrada por Jerez, el presunto Estete, Fernández de Oviedo y las probanzas de Ribera el Viejo y de Diego de Almagro.

También ilustran la edición una nota introductoria (p. 63), en la que se dan noticias del manuscrito vienés y se analiza la primera edición (Madrid, 1844), y el estudio "La relación Sámano-Xerez", incluido en la primera parte del libro (p. 20-21), en el que Porras Barrenechea se ocupa de la fecha y del autor de la *Relación*, y también de su uso e importancia historiográfica.

Grabados. Los grabados II y III de *Las Relaciones...* reproducen los folios 225 recto y 227 recto del *Codex Vindobonensis S. N. 1600*.

3. Lima, 1967

La relación Sámano-Xerez.

El asiento bibliográfico coincide con *París, 1937*, por tratarse de una reimpresión facsimilar, en tamaño reducido, de *Las Relaciones...*, publicada por el Instituto Raúl Porras Barrenechea.

4. Lima, 1968

La relación Sámano-Xerez.

En *Biblioteca Peruana. El Perú a través de los siglos. Primera serie*, t. I (Lima, Editores Técnicos Asociados, 1968), p. 5-14.

Dice reproducir *París, 1937* (p. 6, nota), pero de otras partes del volumen (p. III y 173) se infiere que se sigue la reimpresión de *Lima, 1967*. Se introducen algunas erratas, pero se reimprime la nota introductoria (p. 5-6) y las notas al texto, agregando una (p. 14, n. 22).

3. EL AUTOR

Raúl Porras Barrenechea afirmó en 1937 que el autor de esta *Relación*, anónima en su manuscrito, era Francisco López de Jerez,¹³ porque, según lo establecido por A. Jiménez Placer a partir de la probanza del cronista,¹⁴ Jerez, contra lo que hasta entonces se sabía, participó de las dos primeras expediciones de Pizarro, quien "le elevó y excogió por su escribano para hacer la relación y verdadera averiguación de lo que pasase [...] en el dicho descubrimiento para informar dello a Su Majestad".

Esta atribución, que permanece intacta en las dos reediciones de la obra de Porras Barrenechea (1967 y 1968) a pesar del implícito rechazo que de la misma hiciera Francisco Esteve Barba¹⁵ (1964), nos parece incorrecta por las razones que a continuación se indican.

En primer lugar la *Relación* no se ocupa por igual de todo lo que pasó en el "descubrimiento" de Pizarro, como presumiblemente hubiese sucedido de haber sido Jerez el autor "de la relación y verdadera averiguación". Conviene desarrollar esto analizando el contenido de la *Relación*, que es posible ordenar en una introducción y cuatro partes.

En la introducción (párrafo primero, p. 50), el enunciado de lo que se ha de narrar, "lo que hicieron y lo que hallaron" Pizarro y Almagro desde 1525 en "cierto descubrimiento hacia

¹³ R. PORRAS BARRENECHEA, *Las Relaciones...*, p. 21.

¹⁴ A. JIMÉNEZ PLACER, "Vida...".

¹⁵ F. ESTEVE BARBA, *Historiografía...*, p. 390-391.

la parte del Levante", excede en mucho a lo que realmente después se narra.

En la primera parte (parágrafo segundo, p. 50) sólo se refieren algunos acontecimientos de la primera expedición (noviembre de 1524 a fines de 1525) y algunos de la segunda, durante el lapso comprendido entre su iniciación (marzo de 1526) y el momento en que, estando los expedicionarios en el Río San Juan, los capitanes decidieron enviar al piloto Bartolomé Ruiz hacia el sur.

En esta primera parte no se diferencia la primera expedición de la segunda, se asimilan los viajes de Pizarro y Almagro realizados durante la primera, los dos asaltos al pueblo "barreado", Puerto Quemado, quedan reducidos a uno, al punto tal que su relato no menciona las heridas recibidas por Pizarro, aunque sí recuerda que allí "quebraron el ojo al capitán Diego de Almagro". Esta síntesis, tan acentuada que a menudo cae en la imprecisión, y el énfasis puesto en la noticia de la tierra del sur, "caliente e rica", y en las dificultades para alcanzarla, convierten esta primera parte en un preámbulo de lo que adelante se contará, redactado con la mayor economía por alguien que se basa en su propia experiencia, más cercana al punto de vista de Almagro que al de Pizarro, sin buscar información de otro origen.

En la segunda parte (parágrafos tercero, cuarto y quinto), primero se narran, con detalle hasta entonces inusual, los acontecimientos del viaje al sur, de "un piloto muy bueno que tienen que se dice Bartolomé Ruiz", hasta cuando, ya en su regreso, capturó una balsa incaica cuyos tripulantes "quedaron para lenguas" (parágrafo tercero, p. 55). Luego se hace una minuciosa y experta descripción técnica de la balsa (parágrafo cuarto, p. 56) y también un inventario de los bienes en ella transportados por los mercaderes incaicos (parágrafo quinto, p. 57), primera prueba cierta de las riquezas de las tierras del sur y, en consecuencia, de que no habían sido vanos los esfuerzos hasta entonces realizados por Pizarro y Almagro.

En la tercera parte (parágrafo sexto, p. 58) se narran las consecuencias inmediatas de la vuelta de "este piloto [Bartolomé Ruiz] al río de San Juan [...] con la buena nueva de la buena y llana tierra que había hallado", es decir las alternativas de la segunda expedición a partir de ese momento hasta el arribo de

Almagro a Panamá, en un navío piloteado por Bartolomé Ruiz,¹⁶ y las primeras medidas allí tomadas para "descubrir con el piloto, adelante de lo que primero había descubierto", y socorrer a Pizarro y su gente.

En la cuarta parte (parágrafo séptimo, p. 61), que es continuación lógica de la segunda y que sugiere la magnitud de la renta de una expedición al sur, presentada como inminente pero que en realidad habría de tardar tres años en iniciarse, se consignan las noticias sobre el imperio incaico obtenidas de los tres indios tripulantes de la balsa capturada por Bartolomé Ruiz.

Debe recordarse además que en la primera parte se enfatiza la frustración: indios que viven sólo de la pesca, o belicosos, indios que se alzan y queman sus pueblos, mientras los españoles, muchos de ellos heridos, no pueden acceder a las tierras ricas ni concertar las paces con sus enemigos. Para escapar de esta frustración el texto deja una sola salida, seguir "la costa delante",¹⁷ y desde que Bartolomé Ruiz cumple con ese cometido (segunda parte), el tono de la *Relación* se exalta para enfatizar las rentas del descubrimiento de Bartolomé Ruiz, ya sean las inmediatas, los bienes de la balsa, o mediatas, las noticias del Perú.

Es decir que, contra lo afirmado en su introducción, la *Relación* sólo se interesa realmente por la expedición de Bartolomé Ruiz. Así lo entendieron dos estudiosos no considerados por Raúl Porras Barrenechea: William H. Prescott quien en su *History of the Conquest of Peru* (1847) la describió como una corta relación de la expedición de Bartolomé Ruiz,¹⁸ y Marcos Jimé-

¹⁶ Carta de *Los soldados...*, p. 9.

¹⁷ "Viendo los capitanes la poca manera que había en aquella tierra de poblar ni haberse provecho y que traían la gente muy cansada, acordaron de enviar un piloto muy bueno que tienen, que se dice Bartolomé Ruiz, que fue con un navío y cierta gente la costa delante..." (parágrafo tercero, p. 55).

¹⁸ "En una corta relación de esta expedición, escrita al parecer en la época en que se hizo o poco después, se especifican menudamente todos los objetos que se encontraron en la balsa [...] *Relación sacada de la Biblioteca Imperial de Viena*, MS." (G. H. PRESCOTT, *Historia...* I, II, c. III, n. 13, p. 168).

nez de la Espada (1879), aunque éste fue más lejos, porque la atribuyó a la autoría del propio Ruiz.¹⁹

Pero si, como resulta evidente, Bartolomé Ruiz es el protagonista de la *Relación*, es imposible que Jerez fuese su autor, ya que en la suya omite el nombre del piloto ("y envió un capitán con el más pequeño navío a descubrir alguna buena tierra la costa delante") y toda alusión a su existencia ("El navío que fue a descubrir volvió a cabo de setenta días [...] y dio relación de lo que había sucedido"), omite el episodio de la balsa, al punto tal que las riquezas se muestran como exclusivamente obtenidas en los pueblos de indios, y aunque deja constancia de que "trujeron seis personas para que deprendiesen la lengua de los españoles", omite también toda información que los mismos hubiesen proporcionado. Todo esto se debe sin duda a que Jerez no participó de la expedición piloteada por Bartolomé Ruiz, pero también se corresponde con el hecho de que escribió en calidad de lo que podría denominarse cronista oficial de Pizarro, después de que Bartolomé Ruiz, que estuvo siempre más ligado a Almagro, hubiese sido designado, en mérito a sus servicios anteriores, entre los cuales sobresalen los narrados en esta *Relación*, piloto mayor de la Mar del Sur e hijodalgo notorio de solar conocido.²⁰

Cabe finalmente señalar, con un razonamiento recíproco al anterior, que no se advierten motivos para que Jerez, de haber

¹⁹ "El piloto Bartolomé Ruiz no se limitó a demarcar y describir las costas peruanas, que vio el primero, sino que observó y recogió de sus habitantes y de sus costumbres, trajes, comercio e industria interesantes pormenores; y otro tanto hicieron poco después sus compañeros de oficio Pedro Corzo y Juan Cabezas o de Grado, por el pueblo de su naturaleza, cuyas noticias se consignaron en la *Relación* del código CXX de la Bibl. imp. de Viena (publicada en el t. V. de la Colec. de docum. inéd. para la hist. de España), y en la *Historia general y natural de las Indias*, de Gonzalo Fernández de Oviedo". (M. JIMÉNEZ DE LA ESPADA, comp. y prol, *Tres relaciones...*, p. 10). Gonzalo Fernández de Oviedo, que conoció y glosó ampliamente esta *Relación*, cuyos pasajes oscuros se esforzó por aclarar, lejos de atribuirle a Jerez, la inserta en un capítulo de su *Historia* en el que utiliza información directamente proporcionada por Almagro en Panamá (*Historia...*, parte III, l. V, c. III, t. XI, p. 217-223). Tampoco Antonio de Herrera, otro de los que conoció y glosó la *Relación*, la atribuye a Jerez (*Historia...*, década III, l. VIII, c. XIII, t. V, p. 39-40).

²⁰ *Capitulación...*, p. 21-22.

sido el autor del texto, hubiese callado o confundido entonces hechos contemporáneos que más tarde habría de narrar con detalle en su propia relación.

El autor de la *Relación* no fue Jerez. Quien la escribió o dictó era un hombre de mar, según se infiere del uso de ciertas expresiones marinerías —"perdido el Norte" (p. 55)— y de la idónea descripción de la balsa —"plan", "quilla", "altos", "en enjuto", "mástel", "antena", "jarcia" (párrafo cuarto)—, a la que se compara con "los nuestros navíos".

Este hombre de mar participó como diestro náutico en la expedición de Pizarro a Tacámez, ya que después de indicar que se trasladaron "los capitanes y gente por tierra, y maestros marineros con los navíos por mar", relata la aparición de catorce "canoas grandes" y acota que "los capitanes y gente que venían por tierra no vieron nada desto" (p. 60).

Resulta evidente que el autor de la *Relación* estaba vinculado a Bartolomé Ruiz, no sólo por haberlo hecho protagonista, también porque lo personalizó, llamándolo por su nombre completo, distinción que el piloto comparte sólo con los capitanes Pizarro y Almagro y con el gobernador Pedrarias Dávila. También resulta claro que el autor escribió o dictó su texto con bastante proximidad a los acontecimientos que narra, ya que, indicando ser anterior al contacto perdurable con el Perú, no usa peruanismos, aunque sí indigenismos del Caribe (cf. "macana", "canoa", "henequén", "anime"), y que toda la narración, a diferencia de la descripción que está en presente, se hace en pretérito y sólo se recurre al presente para indicar que continuaba el descubrimiento de los pueblos peruanos —"todos pueblos de la dicha tierra llana que van descubriendo por la costa" (p. 61) y que Bartolomé Ruiz continuaba sirviendo como piloto a los capitanes Pizarro y Almagro— "un piloto muy bueno que tienen" (p. 55).

El conjunto de las acotaciones enunciadas reduce el área de los identificables como autores, al propio Bartolomé Ruiz o a un tripulante compañero durante este período de la empresa. La finalidad, similar a la de otras relaciones, todas antecedentes inmediatos de las probanzas, parece haber sido la de testimoniar servicios en función de solicitar a la Corona premios que, según se ha visto, no le faltaron a Bartolomé Ruiz y fueron proporcionales a la importancia de haber aportado las pruebas de un des-

cubrimiento de tal magnitud que en su momento resultaba increíble, según lo documenta Gonzalo Fernández de Oviedo poco antes de glosar extensamente la relación que nos atrevemos a considerar como atribuible a Bartolomé Ruiz: "Yo comuniqué con Almagro esta su empresa, porque me hallé en este tiempo en Panamá y era mucho mi amigo; e me dijo hartas cosas más, que yo no creí, de las riquezas de aquellas partes, que el tiempo ha mostrado que eran ciertas, e mucho más de lo que él me supo decir".²¹

²¹G. FERNÁNDEZ DE OVIEDO, *Historia...*, parte III, l. V, c. III, t. XI, p. 219.

EN EL AÑO^a PASADO DE MILL E QUINIENTOS E VEINTE E CINCO años, estando Pedrarias de Avila, gobernador de la Tierra Firme, que es cierta parte de la tierra firme a que llaman Castilla del Oro,¹ en la ciudad de Panama, que es fundada en la costa de la otra mar del Sur,² se ofrecieron al dicho Gobernador los capitanes Francisco Pizarro e Diego de Almagro a hacer a sus espensas

a. año : ano WN¹ (sigla utilizada para indicar la mano de los siete primeros párrafos del manuscrito conservado en la *Wiener National Bibliothek*).

¹la *Tierra firme*, que es cierta parte de la tierra firme a que llaman *Castilla del Oro*: ya en la capitulación colombina (12-IV-1492) se usó la expresión *tierra firme* como opuesta a *islas* y con referencia a 'continente', (en ese caso el asiático (*Capitulaciones...*, p. 16)); en esta acepción quedó incorporada al léxico de los primeros años de la conquista americana, pero al iniciarse la activa exploración de la costa norte de América del Sur, *tierra firme* comenzó a emplearse como topónimo específico del istmo de Panamá y sus cercanías. Quizás para evitar la confusión entre el topónimo y el término geográfico, en 1513, al nombrar a Pedrarias Dávila primer gobernador de la zona del istmo, Fernando el Católico indicaba que "...se han descubierto algunas islas e tierras que hasta agora eran innotas, e entre ellas una muy grand parte de tierra que fasta aquí se ha llamado Tierra-firme, e agora mandamos que se llame Castilla del Oro...". (*Título de Capitan general...*, p. 337). La orden real pudo menos que la costumbre y hasta fines del período colonial se siguió llamando *Tierra Firme* al reino compuesto por las provincias de Darién, Veragua y Panamá (ALC., s. v. *Panamá* y *Tierra Firme*).

²la *otra mar del Sur*: la expresión, repetida por Juan de Sámano al final del texto, opone la *mar del Sur* o *Austral* —i. e. Océano Pacífico—, de conocimiento reciente, al *mar Océano*, el océano Atlántico.

cierto descubrimiento hacia la parte del levante, que es al oriente de la dicha ciudad,³ y lo que hicieron y hallaron es lo que se sigue.

Los dichos capitanes, teniendo noticia de una provincia que se dice el Peru,⁴ que es en la misma costa de Tierra Firme, en la parte del mar del Sur, de donde es la ciudad de Panama, hacia el levante, partieron en el año de veinte e cinco con dos navíos de cuarenta y setenta toneles,⁵ y un bergantín pequeño, y hasta cient y cincuenta hombres compañeros de tierra,⁶ y sus maes-

³ *hacia la parte del levante, que es al oriente de la dicha ciudad*: este error geográfico es propio de toda la primera época de la conquista del Perú y ya se documenta en abril de 1525, cuando Pedrarias Dávila informó al Rey que había enviado dos armadas desde Panamá por el mar del Sur: una "hacia el poniente", es decir hacia Nicaragua, y otra, al mando de Francisco Pizarro y Diego de Almagro, "al levante", al Perú (*Carta de Pedrarias Dávila*, p. 61). Pascual de Andagoya (*Relación...*, p. 405 y 411), Francisco de Jerez (p. 149) y Agustín de Zárate (*Historia...*, c. I, p. 463) mantuvieron esta orientación errónea.

⁴ *teniendo noticia de una provincia que se dice el Peru*: Pascual de Andagoya, quien en 1522 reconoció la costa colombiana hasta el río San Juan, fue en el Panamá de la época, el informante mejor enterado sobre el Perú y la vía marítima para alcanzarlo (P. DE ANDAGOYA, *Relación...*, p. 411-413).

⁵ *tonel*: 'medida de capacidad para el porte o cabida de las embarcaciones' (s. v. *tonel* y *arqueo*) propia del norte de Europa; en España se usó inicialmente en la zona cantábrica (GUILL.). Aunque varió notablemente de puerto en puerto, su capacidad media puede ser estimada en 1.400 decímetros cúbicos (DOURS. s. v. *tonneau*, *pied cube* y *jaugeage*).

⁶ *hombres compañeros de tierra*: locución formada por *hombres de tierra*, en oposición a *hombres de mar* —aquellos 'cuya profesión se ejerce en el mar o se refiere a la marina', en este caso "sus maestros y marineros"—. De estos *hombres de tierra* se dice que son *compañeros*, es decir "miembros de la compañía" (BOYD.). En América la *compañía* o *compañía* era el conjunto de hombres armados que acompañaban a un capitán que había recibido, por haber capitulado con el rey, el gobierno de una tierra y la misión de conquistarla y poblarla. El compañero participaba de la expedición voluntariamente y según lo establecido con el capitulante en un contrato no escrito; su recompensa consistía en una parte del eventual botín de guerra, proporcional a lo que aportaba para el buen éxito bélico de la empresa: experiencia y armas ofensivas y defensivas (S. A. ZAVALA, *Las instituciones...*, c. IX, p. 130-139).

tres⁷ y marineros, que, discurriendo por la costa hasta dar en la dicha provincia,⁸ y ⁹ hallaron algunos pueblos junto a la mar, pequeños, y con algunos dellos asentaban sus paces¹⁰ y pasaban de largo. Tovieron noticia en aquellos pueblos que, entrando la tierra dentro, detrás una sierra que se hace grande, había muchos pueblos a do había mucha cantidad de oro, y que la tierra era muy llana y enchuta,¹¹ todo por la mayor parte prados^b e poco montuosa,¹² y que era tan caliente en cierto tiempo del

b. prados : pradros WN¹

⁷ *maestre*: "En la Nautica se llama la segunda persona del navío, á quien toca su gobierno despues del Capitán...". (AUT.). En América los *hombres de mar* —piloto, maestre y marineros— no formaban parte de la *compañía* y eran contratados a sueldo, no a parte del botín de guerra (S. A. ZAVALA, *Las instituciones...*, c. IX, p. 137).

⁸ *hasta dar en la dicha provincia*: remite a "una provincia que se dice el Peru", aunque todavía los conquistadores se encontraban muy al norte de los ríos y puerto de los Quiximies, sobre la línea equinoccial, que más tarde serían considerados el límite septentrional de la "tierra del Perú" (P. DE CIEZA DE LEON, *La crónica...*, c. IV, p. 357). No se trata sin embargo de un error sino de una confusión de topónimos, en efecto, según Pascual de Andagoya, la porción norte de la costa de la actual Colombia hasta el río San Juan, recibía el nombre indígena de Birú "...y desta provincia se tomó el nombre del Pirú que de Birú se corrompió la letra y la llamamos Pirú, que deste nombre no hay ninguna tierra." (*Relación...*, p. 412).

⁹ *discurriendo...* y: de no aceptarse la falta de consecución sintáctica, infrecuente en el texto, debe pensarse en un uso adverbial de y —'ahí'—, aragonecismo documentado aunque no muy habitual en la prosa americana del siglo XVI (BOYD.). El error de copia (*discurriendo* por *discurrieron* o un coordinante copulativo agregado mecánicamente en una serie de coordinaciones de ese tipo) no parece propio de este sector del texto.

¹⁰ *asentar sus paces*: expresión no registrada en los léxicos consultados, que equivale a *asentar las paces* (BOYD., s. v. *asentar*) y que en el habla de la conquista americana significó establecer las condiciones de convivencia pacífica con un grupo indígena sometido.

¹¹ *enchuto por enjuto* en la acepción, no registrada aunque frecuente en los documentos americanos, de seco, no anegado ni anegadizo (BOYD., s. v. *enjuto*). En el texto también aparece la grafía *henxuto*, pero ésta, con *ch*, resulta significativa porque confirma la etimología que Corominas le atribuyó a este adjetivo sin poder documentarla.

¹² *montuoso*: "Cerrado ó rodeado de montes y espesuras" (AUT.).

año que no podían andar los indios sin llevar debajo de los pies unas cortezas de árboles hechas a manera de chinelas, porque descalzos se quemaban los pies, y unos sombreros hechos de hojas de árboles sobre las cabezas. Yendo por la costa adelante, dejando estos pueblos pequeños que digo, hallaron que la costa era algo más áspera,¹³ y volviéronse atrás, al paraje de aquella tierra caliente, para tomar contratación¹⁴ con los indios. Todos los pueblos que habían dejado en la costa, halláronlos quemados, y los indios alzados¹⁵ y idos la tierra dentro. Parece que aquellos pueblos solos¹⁶ se sirven los indios de pesquerías¹⁷ y hacer sal para proveer los otros de la tierra dentro. Procuraron de entrar los capitanes e gente a un pueblo de que tuvieron noticia que era grande y bueno, y dieron sobre él; halláronle barreado¹⁸ todo de madera e rama. Al combatir fueron heridos algunos cristianos y quebraron el ojo al capitán Diego de Almagro. Las armas que tenían eran lanzas y tiraderas¹⁹ y macanas²⁰ y pie-

Aunque se lo ha considerado cultismo de fines del siglo XVI (COR., s. v. *monte*), *montuoso* o *montoso* es adjetivo frecuente en los documentos (BOYD.) y en las crónicas (FRIED., s. v. *arcabuco*) americanos desde comienzos del siglo XVI.

¹³ *áspero*: 'escabroso, dicho del terreno desigual'.

¹⁴ *contratación*: 'comercio y trato de géneros vendibles'. En el vocabulario americano del siglo XVI *contratar* es sinónimo de *rescatar*. *

¹⁵ *alzado*: participio pretérito pasivo de *alzarse*, aplicado a quien ha alzado su hato y abandonado su pueblo. El verbo *alzarse* combina en este uso el antiguo significado de "irse" y "refugiarse" con el sentido activo fundamental de "recoger alguna cosa para marcharse" (CUER.).

¹⁶ *solos*: en el siglo XVI *sólo*, adverbio, se usaba con concordancia de adjetivo (KEN., 39.74).

¹⁷ *pesquería*: 'acción de pescar', luego, en el texto, 'sitio donde frecuentemente se pesca'.

¹⁸ *barrear*: 'cerrar, fortificar'.

¹⁹ *tiradera*: americanismo con que los españoles designaron desde muy temprano la vara, dardo o flecha que los indígenas de muchas culturas americanas arrojaban mediante el palo propulsor (*estólica* o *estórica*, *amiento*, *atlatl*), una varilla de madera que servía para aumentar la fuerza impulsora del brazo (A. M. SALAS, *Las armas...*, p. 37-40). También se llamó *tiradera* al palo propulsor o, por sinécdoque, al conjunto de proyectil y palo propulsor (FRIED.).

²⁰ *macana*: palabra tomada del taino (P. HENRÍQUEZ UREÑA, *Pa-*

dras.²¹ Al fin entraron²² el pueblo y hirieron e mataron algunos indios. Ellos tenían alzado²³ toda la hacienda, mujeres y hijos, y los capitanes, por curar los enfermos, tornáronse al navío, y porque la tierra era muy áspera de ciénagas e muy montuosa, por toda aquella costa, la dicha provincia, que es hasta ochenta leguas,^c aunque es la costa llana, para la tierra dentro no se mandan²⁴ por camino ninguno, salvo²⁵ por los ríos, en^d canoas,²⁶ porque lo demás es todo ciénagas e montes muy espesos e muchas partes de palmas espinosas, y porque los capitanes no tenían navíos sotiles²⁷ para [navegar] por los ríos, no entraron sino en tres o cuatro partes, y no podían ser sino vistos, y hallaban los indios alzados, y no podían conseguir otro efecto, sino pro-

c. leguas WN¹ : leguas (?) o ante corr. WN¹
d. en : el WN¹

labras..., p. 231) y documentada ya en 1515. "La macana es un palo algo más estrecho que cuatro dedos, y grueso, y con dos hilos [*i. e.* filos], y alto como un hombre, o poco más o menos, según a cada uno place o a la medida de su fuerza, y son de palma o de otras maderas que hay fuertes, y con estas macanas palean a dos manos y dan grandes golpes y heridas..." (G. FERNÁNDEZ DE OVIEDO, *Sumario...*, c. IX, p. 113). Oviedo describe la *macana* usada por los indígenas de Tierra Firme, donde seguramente la conoció el autor de este texto.

²¹ *pieza*: proyectil de piedra que los indígenas de muchas culturas americanas arrojaban mediante *hondas*, es decir propulsores tejidos con lana o con fibras vegetales (A. M. SALAS, *Las armas...*, p. 84-86).

²² *entrar*: con régimen transitivo significa 'invadir u ocupar a fuerza de armas'.

²³ *alzado*: en masculino singular porque, según las reglas de la concordancia lógica de la época, la serie de sustantivos con que concuerda —"hacienda, mujeres y hijos"— es sentida por el autor como constituyendo una totalidad (KEN., 26.914).

²⁴ *mandarse*: "comunicarse, ir de una parte a otra por cierto lugar" (COR., s. v. *mandar*).

²⁵ *salvo*: "si no es" (CEJ.).

²⁶ *canoas*: voz arahuaca (P. HENRÍQUEZ UREÑA, *Palabras...*, p. 232), documentada por Colón el 26 de octubre de 1492.

²⁷ *sotil* por *sutil*: "En la Edad Media la forma *sotil* es punto menos que general" (COR.). En el léxico marítimo *sutil* equivale a *pequeño* y se opone a *grueso* 'de mayor porte' (s. v. *galera* y *grueso*).

veerse de algunos mantenimientos para en los navíos. De algunos alcances que seguieron, tomaron algún oro e piezas que los indios tienen para sus personas; halláronse unas madejas de hillo de oro tirado²⁸ que pesaba más de seiscientos castellanos,²⁹ e muy fino oro, e asimismo se había hallado mucho oro en aquellos poblezueros³⁰ que digo pesquerías, pero no les habían tomado nada por guardarles paz, pensando que las pudieran atraer a ella. Viendo la espereza³¹ daquela tierra y que no tenía gente ni aparejo para poder atravesar las sierras para ir a los pueblos^e grandes que arriba digo^f que es [tierra] caliente e rica, seguieron la costa adelante, que va por la mayor parte discurriendo norte sur, y viéronse en mucha necesidad, con tiempos³² contrarios, porque se hacen muchas puntas³³ en algunas partes, y hallaron algunas islas despobladas cerca de tierra; fueron a dar a un río grande que pusieron nombre San Juan, y hallaron ahí algunas poblaciones y, por ser vistos antes que pudiesen dar en ellas, se fueron los indios con lo que tenían y algunos pueblos quema-

e. pueblos : pueblo WN¹

f. digo : dice digo WN¹ [Se decidió suprimir dice porque las nueve restantes remisiones del tipo que (arriba) digo (que) están en primera persona.]

²⁸ hillo de oro tirado: tirar es 'reducir a hilo —i. e. 'alambre muy fino'— un metal'. La forma hillo, por hilo, es infrecuente y no responde a la etimología de la palabra.

²⁹ castellano: unidad de peso del oro que equivalga a la quincuagésima parte del marco o media libra; en el sistema métrico 4,6 gramos (AUT., s. v. castellano y marco, y DOURS.).

³⁰ poblezuero: forma diminutiva y despectiva de pueblo, que en el texto se contrapone a "pueblos grandes". Durante el siglo XVI americano pueblo es generalmente sinónimo de pueblo de indios: "una parentela de padres, hijos e nietos llaman un pueblo y también provincia, según son los parientes pocos o muchos" (BOYD.).

³¹ espereza por asperiza: variante no registrada en los léxicos consultados pero paralela a la forma esperiega de asperiega, palabra de la misma etimología (COR., s. v. áspero).

³² tiempo: "viento" (ROS. mar.).

³³ punta: 'lengua de tierra, generalmente baja y de poca extensión, que penetra en el mar'.

ron. Los capitanes aposentáronse en un pueblo, y los indios venieron a dar sobre ellos y les pusieron en harta necesidad, pero al fin^g se fueron los indios, y quedáronse aposentados y procuraron de hacer paz con ellos, pero no ha fecho.

Viendo los capitanes la poca manera que había en aquella tierra de poblar ni haberse provecho y que traían la gente muy cansada, acordaron de enviar un piloto muy bueno que tienen, que se dice Bartolomé Ruiz, que fue con un navío y cierta gente la costa delante, mandándole que la siguiese dos meses, todo lo que pudiese andar. Él fue, aunque con mucho trabajo, y halló una bahía muy buena que puso nombre de Sant Mateo, y allí vio tres pueblos grandes junto a la mar, y salieron algunos indios a él, que venían arreados³⁴ de oro y tres principales puestas unas diademas y dijieron al piloto que se fuese con ellos; dioles un hombre que se dice [---] de Bocanegra, y estuvo allá dos días, y violes andar arreados de oro, y diéronle un poco de oro por fundir. Allí no había diferencia de la manera de los indios más de como los de Panama. Vuelto el cristiano al navío, acompañado de los indios que le habían llevado y de otros muchos, siguieron la costa y, dallí descurriendo, vieron que iban tierra muy llana y de muchas poblaciones, en que allegaron³⁵ al paraje de unas grandes sierras y costa brava, y hallaron ser que estaban daquela parte de la línea quincial³⁶ tres grados y medio, perdiendo el Norte.³⁷ Dallí, porque se les acababa^h el término, dieron

g. fin WN¹ : fin (?) ante corr. WN¹

h. acababa : acaba WN¹

³⁴ arrear: 'poner arreos, adornar, hermosear, engalanar'.

³⁵ allegar: 'llegar'.

³⁶ línea quincial por línea equinoccial: 'ecuador terrestre'. Testimonio del primer cruce hacia el sur del ecuador por el Océano Pacífico.

³⁷ perder el Norte: expresión no registrada en los vocabularios consultados, cuyo sentido es dejar de ver el Norte o 'Estrella Polar'. Se vincula a tomar altura: calcular la latitud midiendo la altura sobre el horizonte de la estrella polar o fija, el Norte en el hemisferio septentrional, la que, al ingresar los navegantes en el hemisferio sur, quedaba oculta por el horizonte. El navegante Pedro Sarmiento de Gamboa documenta esta situación: "Aquí [en el hemisferio sur] es cosa muy provechosa el crucero [constelación de la cruz del sur]... del cual nos aprovechamos para tomar las alturas del polo,

vuelta. En esa tierra llana, muy poblada, dieron algunas calas³⁸ para tomar posesión e proveerse de agoa. Tomaron un navío en que venían hasta veinte hombres, en que se echaron al agoa los once dellos y los otros echólos asimismo en tierra para que se fuesen. Y estos tres que quedaron para lenguas,³⁹ hízoles muy buen tratamiento y trájolos consigo.

Este navío que digo que tomó, tenía parecer de cabida de hasta treinta toneles; era hecho por el plan⁴⁰ e quilla de unas cañas tan gruesas como postes, ligadas con sogas de uno que dicen henequén,⁴¹ que es como cáñamo, y los altos de otras cañas más delgadas, ligadas con las dichas sogas, a do venían sus personas y la mercadería en enjuto, porque lo bajo se bañaba.ⁱ Traje sus másteles⁴² y antenas⁴³ de muy fina madera y velas de algodón del mismo talle⁴⁴ e^j manera que los nuestros navíos,

i. bañaba : bayñaba WN¹

j. e : de WN¹

como se hace con la estrella norte al septentrion...". (*Relación...*, p. 120-121). La expresión italiana equivalente, *perdere la tramontana*, sólo se ha conservado en su sentido metafórico de extraviarse, apartarse de lo lícito (L. SPITZER, [sobre] *Wahlgren...*, p. 186).

³⁸ *dar calas*: expresión no registrada en los léxicos consultados, que equivale a *calar la tierra*, muy frecuente en el siglo XVI americano y cuyo sentido es internarse en tierra desconocida para reconocerla (BOYD., s. v. *calar*). En este caso la internación, "para tomar posesión e proveerse de agoa", implicaba acercarse a la costa desde alta mar.

³⁹ *lengua*: 'intérprete'.

⁴⁰ *plan*: "primer plano o suelo de la nave, encima de la quilla" (ROS. *mar.*).

⁴¹ *henequén*: fibra textil extraída de las diversas clases de agave americano (FRIED.), "...es quizás préstamo del maya de Yucatán a las lenguas de las Antillas; pero en las islas aprendieron la palabra los conquistadores". (P. HENRÍQUEZ UREÑA, *Palabras...*, p. 230).

⁴² *mástel*: 'mástil'. "La forma *mástel* es general en los SS. XIV-XVI..." (COR., s. v. *mástil*).

⁴³ *antena*: en el siglo XVI es sinónimo de *verga*, es decir todo palo transversal al mástil de donde va asida la vela (M. ALVAR, ed. de C. COLÓN, *Diario...*, t. II, p. 120, n. 268).

⁴⁴ *talle*: 'apariencia'.

y muy buena jarcia⁴⁵ del dicho henequén, que digo que es como cáñamo, e unas potalas⁴⁶ por anclas, a manera de muela de barbero.⁴⁷

Traían muchas piezas de plata y de oro para arreo de sus personas, para hacer rescate⁴⁸ con aquellas con quien⁴⁹ iban a contratar, en que intervenían coronas y diademas y cintos y puñetes⁵⁰ y armaduras como de piernas y petos⁵¹ y tenazuelas⁵² y cascabeles y sartas y mazos de cuentas y rosecleres⁵³ y espejos goarnecidos de la dicha plata y tazas y otras vasijas para beber. Traían mantas de lana y de algodón, y camisas y aljulas⁵⁴ y

⁴⁵ *jarcia*: el conjunto de cuerdas gruesas de un navío (M. ALVAR, ed. de C. COLÓN, *Diario...*, t. II, p. 36, n. 48).

⁴⁶ *potala*: 'piedra que, atada a la extremidad de un cabo, sirve para hacer fondear los botes o embarcaciones menores'.

⁴⁷ *muela de barbero*: Covarrubias registra esta expresión sin darle un sentido distinto del que tiene *muela*, 'piedra de asperón en forma de disco, que, haciéndola girar, se usa para afilar cualquier clase de herramientas'. Con esta expresión termina esta pormenorizada descripción de la balsa incaica destinada al comercio marítimo, que es, además, la más antigua que se conoce. Para la tipología de las embarcaciones de los incas cf. B. COBO, *Historia...*, I, XIV, c. XIV, t. II, p. 264-267).

⁴⁸ *hacer rescate i. e. rescatar*: verbo usado en España con el sentido de "Recobrar por precio lo que el enemigo ha robado..." (COV.) y que en América los españoles convirtieron en sinónimo de *trocar* (F. B. DE LAS CASAS, *Historia...*, I, II, c. II, t. II, p. 209) aunque con mayor frecuencia lo usaron en el sentido restringido de trocar con los indígenas, aprovechando su diferente escala de valores, con el propósito de obtener metales preciosos (BOYD., s. v. *rescatar* y *rescate*).

⁴⁹ *quien* en singular a pesar de referirse a "aquellas" porque en el siglo XVI, cuando va precedido por una preposición, este pronombre no concuerda en número con su antecedente (KEN., 15.153).

⁵⁰ *puñete*: 'pulsera de las mujeres en las muñecas'.

⁵¹ *peto*: 'armadura del pecho'.

⁵² *tenazuelas*: 'tenacillas para arrancar el vello'.

⁵³ *rosecler*: del francés *rosé clair*; a fines del siglo XVI tomó la forma *rosicler* (COR., s. v. *rosa*). Es 'mineral de color y brillo del rubí, que se compone de azufre, arsénico y plata'. En el texto se alude a cuentas de *rosicler*.

⁵⁴ *aljula* aparentemente por *aljuba*: 'vestidura morisca, especie de gabán con mangas cortas y estrechas que usaron también los cristianos españoles'.

alcaceres⁵⁵ y alaremes⁵⁶ y otras muchas ropas, todo lo más dello muy labrado de labores muy ricas, de colores de graña⁵⁷ y carmesí y azul y amarillo y de todas otras colores, de diversas maneras de labores e figuras de aves y animales y pescados y arboledas; y traían unos pesos⁵⁸ chiquitos de pesar oro, como hechura de romana,⁵⁹ y otras muchas cosas. En algunas sartas de cuentas venían algunas piedras pequeñas de esmeraldas y cazadonias⁶⁰ y otras piedras y pedazos de cristal y anime.⁶¹ Todo esto traían para rescatar por unas conchas de pescado, de que ellos hacen cuentas coloradas como corales, y blancas, que traían casi el navío cargado dellas.

Vuelto este pilocto⁶² al río de San Juan, a do digo que habían quedado los capitanes, con la buena nueva de la buena y llana tierra que habían hallado, se fueron luego los dichos capitanes con navíos e gente derechos a la bahía de San Mateo, a do digo que el cristiano había entrado en los pueblos con los

⁵⁵ *alcácer*: las acepciones registradas en los léxicos consultados no se adecuan al texto, tampoco las de *alcázar*, de la que *alcácer* es forma documentada desde el *Cid* (COR.).

⁵⁶ *alaremes* aparentemente por *alamares*. *Alamar*: 'guarnición a modo de fleco'.

⁵⁷ *graña* por *grana*, quizás debido a la influencia de *grañón*, palabra de uso difundido en el siglo XVI y de la misma etimología (COR., s. v. *grano*). *Grana*, 'color rojo', es sinónimo de *carmesí*, que aparece a continuación, tal como lo testimonia B. Cobo al tratar los colores de los tejidos de los incas (*Historia...*, l. XIV, c. XI, t. II, p. 258).

⁵⁸ *peso*: 'balanza para pesar'.

⁵⁹ *romana*: 'instrumento que sirve para pesar, compuesto de una palanca de brazos muy desiguales, con el fiel sobre el punto de apoyo. El cuerpo que se ha de pesar se coloca en el extremo del brazo menor, y se equilibra con un pilón o peso constante que se hace correr sobre el brazo mayor, donde se halla trazada la escala de los pesos'.

⁶⁰ *cazadonia* por *calcedonia*: 'ágata muy translúcida, de color azulado o lechoso'.

⁶¹ *anime*: voz americana con la que se designa la resina de varios árboles (FRIED.).

⁶² *pilocto*: aparentemente hipercultismo por *piloto*, forma que también registra el texto.

indios, y allí se desembarcaron,^k y dejaron de dar en⁶³ los dichos pueblos^l porque no hubo lugar de meter los caballos que llevaban por un estrecho que habían de pasar, y fuéronse por la costa adelante a dar en otro pueblo que estaba cuatro leguas de allí, muy grande, que se dice Tacamez, yendo los^m capitanes y gente por tierra, y maestros marineros⁶⁴ con los navíos por mar, salieron a los dichos navíos cuatorce canoas grandes con muchos indios, todosⁿ armados de oro y de plata, y traén en la una canoa o en estandarte y encima dél un bolto⁶⁵ de un mucho de oro,^ñ y dieron una vuelta a los navíos, para visitarlos,^o en manera que no los pudiese enojar,^p e así dieron vuelta hacia su pueblo, y los navíos no les pudieron tomar porque se metieron en los

k. desembarcaron : les embarcaron WN¹

l. pueblos WN¹ : pueblos (?) ante corr. WN¹

m. yendo los : y en los los WN¹

n. todos : dos WN¹ [cf. G. FERNÁNDEZ DE OVIEDO, *Historia...*, parte III, lib. V, c. III, t. XI, p. 222]

ñ. de oro : de oro de oro WN¹

o. visitarlos : uysarlos WN¹ [Visitar, como frecuentativo de ver, parece mejor lectura que visar, no documentado hasta el siglo XVIII.]

p. enojar fort. WN¹ [Se sigue, como París, 1937, la muy dudosa lectura de Madrid, 1844. Como puede verse por las notas anteriores, el comienzo del sexto párrafo presenta un número inusual de problemas textuales, quizás debidos a que WN¹ traslada un original parcialmente deteriorado.]

⁶³ *dar en*: "arrojarse, acometer, embestir de improviso" (CUER.).

⁶⁴ *maestro marino*: expresión no registrada en los léxicos consultados, cuyo sentido parece más cercano a diestro en el arte náutica (AUT. s. v. *maestro* y *marinero*, y *hombres de mar**) que a la voz náutica de origen catalán *maestre** (COR., s. v. *maestro*).

⁶⁵ *bolto* aparentemente por *bulto*, 'busto o estatua', aunque la forma no responde a la etimología de la palabra (COR.). La expresión *un bolto de un mucho de oro*, posiblemente con errores de copia, resulta oscura; G. Fernández de Oviedo la vierte así: "...las proas é popas muy grandes é altas, con ciertos edeficios de madera en ellas del altor de un hombre... y en aquel edeficio que traían en las popas de las canoas, puestas muchas piezas de oro". (*Historia...*, parte III, l. V, c. III, t. XI, p. 222), lo que permitiría leer en el texto *un bulto de un muchacho de oro*, con una documentación temprana pero no imposible (BOYD.) de la forma *muchacho*, cuya grafía habitual en la época era *mochacho* (COR.).

bajos,⁶⁶ junto a la tierra, y los capitanes y gente que venían por tierra no vieron nada desto, y así se volvieron al pueblo de su salvo.⁶⁷ Cuando los capitanes allegaron al pueblo, hallaron toda la gente dél recogida y hecha fuerte en una parte, puesto en recaudo sus mujeres e hijos, porque parece que [hacía] tres días que tenían noticia dellos, y aposentáronse en otro pedazo del pueblo y enviáronles ciertos mensajeros con los indios mansos⁶⁸ que llevaban, para que viniesen allí a hacer paz, e dijieron que otro día vernían a cierta hora, e no vinieron, e tornáronles a enviar otra vez los mensajeros, y nunca volvieron los mensajeros ni ellos, e viendo los capitanes la mucha multitud de indios que había, porque era pueblo de mill e quinientas casas y estaban otros pueblos junto, de que se recogían más gente, y ellos no eran de ochenta hombres arriba, sin los de los navíos, para poder pelear, parecióles de retirarse⁶⁹ y así, disimuladamente, se salieron y embarcaron y volvieron a una isla que está veinte e cinco leguas atrás, con acuerdo que el capitán Francisco Pizarro se quedase allí con los navíos e gente, y el capitán Almagro veniese con un navío a Panama por cient hombres de socorro e algunos caballos e pertrechos^q para tornar a dar en el dicho pueblo.^r Llegado a Panama no halló la gente ni socorro que hubo menester; compró un navío que estaba en el Nombre de Dios y envióle a la isla Española para que de allí le llevasen gente;

q. pertrechos : pretechos WN¹

r. pueblo WN¹ : pueblo [?] ante corr. WN¹

⁶⁶ bajo: 'en los mares, ríos y lagos navegables, elevación del fondo, que impide flotar las embarcaciones'.

⁶⁷ de su salvo: modo adverbial no registrado en los léxicos consultados, que equivale a *a su salvo*, 'a su satisfacción, sin peligro, con facilidad y sin estorbo'.

⁶⁸ indio manso: expresión frecuente en el léxico de la conquista americana, que designaba al indígena no belicoso con el español (BOYD.). En este caso parece tratarse de indios mansos que siguen la *compaña** en calidad de indios amigos*.

⁶⁹ parecióles de retirarse: en el siglo XVI el infinitivo en función de sujeto se construía generalmente con la preposición *de* (KEN., 37.51).

y porque en este medio⁷⁰ el capitán Pizarro y la gente que con él estaba no padeciese hambre o otro peligro, enviáronsele dos navíos proveídos de bastimentos,⁷¹ el uno para que el Capitán, con la gente que hubiese, fuese a descubrir con el piloto adelante de lo que primero había descubierto, todo lo que pudiese, y volviesen a cierto tiempo, y el otro navío trujiese la gente flaca⁷² y otros que se quisiesen venir a reformar⁷³ a Panama, en tanto que hubiese harta gente para ir de socorro.

Aquellos tres indios que digo que se tomaron en el navío, que se llevaron a los Capitanes, tomaron nuestra lengua muy bien. Parece que ellos eran de una tierra y pueblo que se dice Calangane; es gente en aquella tierra de más calidad y manera que indios, porque ellos son de mejor gesto⁷⁴ y color, y muy entendidos, y tienen una habla como arábigo, y a lo que parece ellos [tienen] subjeción sobre los indios que digo de Tacamez y de la bahía de San Mateos y de Nancabes y de Tovirisimi y Conilope y Pasagayos y Tolona y Quisimos y Coaque y Tonconses y Ajan y Pasaos y Pitangua y Caraz, Lobes, Xamarejos, Camej, Amotopej, Doco, todos pueblos de la dicha tierra llana que van descubriendo por la costa y de todo lo otro de la costa; en aquel pueblo de Calangome, donde ellos son, hay cuatro pueblos juntos, todos de un señor, que son el dicho Carangome y Tusco y Ceracapez y Calango. Allí hay muchas ovejas⁷⁵ y puercos y gatos y perros y otras animalias,⁷⁶ y ánsares y palomas; y allí hacen

⁷⁰ en este medio: 'en tanto, mientras'. La expresión, documentada en el siglo XVI americano (BOYD), parece ser una elipsis de *en este medio tiempo* (BOYD. y AUT., s. v. *medio tiempo*).

⁷¹ bastimento: "provisiones para el sustento de la tripulación" (ROS. mar.). Es voz marítima al igual que el anterior *pertrechos*, "víveres, armas, municiones y todos los aparejos de un barco" (*ibidem*).

⁷² flaco: 'flojo, sin fuerzas, sin vigor para resistir'.

⁷³ reformarse: "repararse, restablecerse" (ROS. mar.).

⁷⁴ gesto: 'semblante, cara, rostro'.

⁷⁵ oveja: llama, lanífero peculiar de los Andes, que los primeros conquistadores denominaron *oveja* o *carnero*, especificando a veces *de la tierra* para distinguirlo de los verdaderos. Llama es palabra quechua (ARO. y FRIED., ambos s. v. *llama*).

⁷⁶ animalia: plural del latín *animal*, 'animal'.

las mantas que arriba digo de lana y de algodón, y las labores, y las cuentas y piezas de plata y oro, y es gente de mucha polecía⁷⁷ segund lo que parece. Tienen muchas herramientas de cobre e otras metales con que labran sus heredades y sacan oro y hacen todas maneras de granjería.⁷⁸ Tienen los pueblos muy bien trazados de sus calles, tienen muchos géneros de fortalezas^s y tienen mucha orden y justicia entre sí. Las mujeres son muy blancas y bien ataviadas, y todas por la mayor parte labranderas.⁷⁹ Hay una isla en la mar, junto a los pueblos, donde tienen una casa de oración, hecha a manera de tienda de campo, toldada de muy ricas mantas labradas, a do tienen una imagen de una mujer con un niño en los brazos, que tiene por nombre Maria Mexia.^t Cuando alguno tiene alguna enfermedad en algund miembro, hácele un miembro de plata o de oro y ofrécesela; ahí^u sacrefican delante de la imagen ciertas ovejas en cierto tiempo.

La^v otra relación que a Vuestra Alteza se envió,⁸⁰ que^x había enviado Pedrarias de Avila, de las bocas de fuego⁸¹ y lagunas, se hallaron en esta misma costa de la tierra firme, a la parte del poniente en la dicha mar del Sur, y como esto otro que arriba se dice del Peru es a la parte del oro de la cibdad de Pana-

- s. fortalezas : ortalizas WN¹
- t. Maria Mexia subrayado en WN¹
- u. ahí : ay WN¹ . a[?] ante corr. WN¹
- v. La *ad finem* WN² (sigla utilizada para indicar la mano del octavo parágrafo del manuscrito conservado en la Wiener National Bibliothek, presuntamente la del propio Juan de Sámano).
- x. que WN² : que en a[?] ante corr. WN¹

⁷⁷ *polecía*: forma documentada (BOYD., s. v. *policía*) de *policía*: "La buena orden que se observa y guarda en las Ciudades y Repúblicas, cumpliendo las leyes ú ordenanzas, establecidas para su mejor gobierno". (AUT.).

⁷⁸ *granjería*: 'beneficio de las haciendas de campo'.

⁷⁹ *labrandería*: 'mujer que sabe labrar o hace labores femeniles'.

⁸⁰ La otra relación que a Vuestra Alteza se envió: muy posiblemente se refiere a la carta enviada al Rey por Pedrarias Dávila desde Panamá en abril de 1525 (*Carta de Pedrarias Dávila*, p. 59).

⁸¹ *boca de fuego*, i. e. *boca de fuego*: expresión no registrada en los léxicos consultados, que significa volcán.

ma, esto otro de las lagunas es a la parte del poniente, y todo en la misma costa, y llámase la provincia Nicaragua, y todo es en las espaldas de la tierra firme, en la otra mar del Sur, y esto parece por las relaciones que a Su Majestad se han enviado, y así se enviará a Vuestra Alteza de todo lo que viniere, porque su embajador dice que Vuestra Alteza es dello servido.

JOAN DE SAMANO

ABREVIATURAS DE LAS REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ACAD.:	ESPAÑA. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, <i>Diccionario de la lengua española</i>
ALC.:	A. DE ALCEDO, <i>Diccionario</i>
ARO.:	J. DE ARONA
AUT.:	ESPAÑA. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, <i>Diccionario de la lengua castellana</i>
BATT.:	S. BATTAGLIA
BOYD.:	P. BOYD-BOWMAN
BUES.:	T. BUESA OLIVER
CATALOGUE HSA:	THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA, <i>Catalogue</i>
CEJ.:	J. CEJADOR Y FRAUCA
COR.:	J. COROMINAS
COV.:	S. DE COVARRUBIAS
CUER.:	R. J. CUERVO
DOURS.:	H. DOURSTHER
FERN. GÓM.:	C. FERNÁNDEZ GÓMEZ
FRIED.:	G. FRIEDERICI
GAFF.:	F. GAFFIOT
GIL.:	S. GIL GAYA
GUILL.:	J. F. GUILLÉN TATO
KAP.:	C. KAPLAN
KAST.:	LL. KASTEN y J. ANDERSON
KEN.:	H. KENISTON, <i>The Syntax</i>
LERN.:	I. LERNER
MAL.:	A. MALARET
MOR.:	M. A. MORÍNIGO
M. PIDAL:	R. MENÉNDEZ PIDAL
ROS. ind.:	A. ROSENBLAT, <i>Glosario de voces indígenas</i>
ROS. mar.:	A. ROSENBLAT, <i>Glosario de voces marítimas y antiguas</i>

BIBLIOGRAFÍA

- AGUILAR PISAL, Francisco, *Impresos castellanos del siglo XVI en el British Museum*. Madrid, CSIC, Cuadernos Bibliográficos, XXIV, 1970.
- ALCEDO, Antonio de, *Diccionario geográfico de las Indias Occidentales o América*. Edición y estudio preliminar por don Ciriaco PÉREZ-BUSTAMANTE. Madrid, Biblioteca de Autores Españoles, CCV-CCVIII, 1967.
- "Vocabulario de las voces provinciales de América. Usadas en el Diccionario Geográfico-Histórico de ella; y de los nombres propios de plantas, aves y animales", en ídem, *Diccionario...*, IV, 259-374.
- ALVAR, Manuel, *Americanismos en la "Historia" de Bernal Díaz del Castillo*. Madrid, Revista de Filología Española, Anejo LXXXIX, 1970.
- ANDAGOYA, Pascual, *Relación de los sucesos de Pedrarias Dávila en las provincias de Tierra firme o Castilla del oro y de lo ocurrido en el descubrimiento de la mar del Sur y Costas del Perú y Nicaragua, escrita por el Adelantado...*, en M. FERNÁNDEZ DE NAVARRETE, *Colección...*, III, 387-443.
- ANTONIO, Nicolás, *Bibliotheca Hispana Nova sive Hispanorum Scriptorum qui ab anno MD ad MDCLXXXIV, floruerunt*. Madrid, Joaquín de Ibarra, 1783-1788. 2 v.
- AROCENA, Luis A., *Antonio de Solís, cronista indiano. Estudio sobre las formas historiográficas del Barroco*. Buenos Aires, Eudeba, 1963.
- ARONA, Juan de (Pedro Paz Soldán y Unanue), *Diccionario de peruanismos*. Presentación, notas y suplemento: Estuardo NÚÑEZ. Lima, Peisa, 1974. 2 v.
- BAEHR, Rudolf, *Manual de versificación española*. Traducción y adaptación de K. WAGNER y F. LÓPEZ ESTRADA. Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, Manuales, 25, 1973.

- BATTAGLIA, Salvatore, *Grande Dizionario della Lingua Italiana*. Torino, Unione Tipografico-Editrice Torinese, 1961.
- BAUDIN, Louis, *La vida cotidiana en el tiempo de los últimos incas*. Traducción de C. B. PIERINI DE PAGÉS LARRAYA. Buenos Aires, Hachette, 1955.
- BELLO, Andrés, *Gramática de la Lengua Castellana destinada al uso de los americanos*. 22a. edición con notas e índices de Rufino J. CUERVO. París, Blot, 1925.
- Biblia *Sacra iuxta Vulgatam Clementinam*. Nova Editio logicis partitionibus atque subsidiis ornata a Alberto COLUNGA, O. P. et Laurentio TURRADO. Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1977.
- Bibliotheca Americana; or a Chronological Catalogue of the Most Curious and Interesting Books, Pamphlets, State Papers, &c. upon the Subject of North and South America, from the Earliest Period to the Present, in Print and Manuscript. London, 1879.
- Biblioteca Peruana. Primera Serie. *El Perú a través de los siglos*. Lima, Editores Técnicos Asociados, 1968. 3 v.
- BLEIBERG, Germán, *Diccionario de Historia de España*. Madrid, Alianza, 1979. 3 v.
- BOYD-BOWMAN, Peter, *Léxico Hispanoamericano del siglo XVI*. London, Tamesis Books, 1971.
- BRUNET, Jacques Charles, *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*. Cinquième édition originale entièrement refondue et augmentée d'un tiers par l'auteur. Paris, Firmin Didot frères, fils et Cie., 1860-1865. 6v.
- BUESA OLIVER, Tomás, *Indoamericanismos léxicos en el español*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1965.
- BURZIO, Humberto F., *Diccionario de la Moneda Hispanoamericana*. Santiago de Chile, Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina, 1958. 2 v.
- Capitulación con el capitán don Francisco Pizarro* (Toledo, 26 de julio de 1529), en R. PORRAS BARRENECHEA, ed., *Cedulario...*, p. 18-24.
- Capitulaciones entre los señores Reyes Católicos y Cristóbal Colón*, en M. FERNÁNDEZ DE NAVARRETE, *Colección...*, I, 16-17.
- CAPPA, Ricardo, *Estudios críticos acerca de la dominación española en América*. Madrid, 1890.
- CARBIA, Rómulo D., *La crónica oficial de las Indias Occidentales. Estudio histórico y crítico acerca de la historiografía mayor de Hispano-América en los siglos XVI a XVIII. Con una introducción sobre la crónica oficial en Castilla*. La Plata (R. A.), Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de La Plata, Biblioteca Humanidades, t. XIV, 1934.
- Carta de Diego de Almagro a Juan de Espinosa. Lima y Caxca, 18 de no-

- viembre de 1537, en R. PORRAS BARRENECHEA, ed., *Cartas...*, n° 182, p. 258-259.
- Carta de El Concejo de la ciudad de San Miguel al Emperador, San Miguel, 30 de junio de 1533, en R. PORRAS BARRENECHEA, ed., *Cartas...*, n° 43, p. 57-58.
- Carta de El licenciado de la Gama al Emperador, Nombre de Dios, 24 de mayo de 1531, en R. PORRAS BARRENECHEA, ed., *Cartas...*, n° 17, p. 20-23.
- Carta de El licenciado de la Gama a la Emperatriz, Panamá, 25 de febrero de 1532, en R. PORRAS BARRENECHEA, ed., *Cartas...*, n° 20, p. 26.
- Carta de El licenciado Espinosa al comendador Francisco de los Cobos, Panamá, 1° de agosto de 1533, en R. PORRAS BARRENECHEA, ed., *Cartas...*, n° 51, p. 65-66.
- Carta de El licenciado Espinosa al Emperador, Panamá, 5 de agosto de 1532, en R. PORRAS BARRENECHEA, ed., *Cartas...*, n° 24, p. 28-31.
- Carta de El licenciado Espinosa al Emperador, Panamá, 20 de octubre de 1532, en R. PORRAS BARRENECHEA, ed., *Cartas...*, n° 27, p. 36-39.
- Carta de El licenciado Espinosa al Emperador, Panamá, 21 de julio de 1533, en R. PORRAS BARRENECHEA, ed., *Cartas...*, n° 46, p. 58-61.
- Carta de El licenciado Espinosa al Emperador, Panamá, 10 de octubre de 1533, en R. PORRAS BARRENECHEA, ed., *Cartas...*, n° 52, p. 66-75.
- Carta de Francisco Pizarro al secretario Samano, Cajamarca, 8 de junio de 1533, en R. PORRAS BARRENECHEA, ed., *Cartas...*, n° 41, p. 54-55.
- Carta de Los soldados de Pizarro al Gobernador de Panamá, Isla del Gallo, 5 de agosto de 1527, en R. PORRAS BARRENECHEA, ed., *Cartas...*, n° 4, p. 9-10.
- Carta de obligación de Cristóbal de Mena a Diego de Almagro por 7.000 castellanos, en B. T. LEE, ed., *Algunos...*, p. 196-197.
- Carta de obligación de Melchior Verdugo al P. Juan Asencio por la venta de un caballo, un indio y una india "herrada en la cara", en B. T. LEE, ed., *Algunos...*, p. 199-200.
- Carta de Pedrarias Dávila, Panamá, abril de 1525, en R. PORRAS BARRENECHEA, *Las relaciones...*, p. 59-62.
- CASAS, fray Bartolomé de las, *Historia de las Indias*. Edición de Agustín MILLARES CARLO y estudio preliminar de Lewis HANKE. México - Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1951, 3 v.
- CASTRO, Américo, *España en su historia. Cristianos, moros y judíos*. Buenos Aires, Losada, 1948.
- Catálogo colectivo de obras impresas en los siglos XVI al XVIII existentes en las bibliotecas españolas*. Madrid, Instituto Bibliográfico Hispánico, 1972.

- CEJADOR Y FRAUCA, Julio, *Vocabulario medieval castellano* [1929]. New York, Las Américas, 1968.
- CIEZA DE LEON, Pedro, *La crónica del Perú*, nuevamente escrita por [...], en E. de VEDIA, ed., *Historiadores...*, t. II, p. 349-458.
- COBO, Bernabé, *Historia del Nuevo Mundo*, en *Obras...*, t. I, p. 1-427, t. II, p. 5-275.
- *Obras*. Estudio preliminar y edición del P. Francisco MATEOS. Madrid, Atlas, Biblioteca de Autores Españoles, LXXXI y XCH, 1956.
- Colección de documentos inéditos para la historia de España*, por don Martín FERNÁNDEZ NAVARRETE, don Miguel SALVÁ y don Pedro SÁINZ DE BARANDA, marqués de Pidal, etc. Madrid, 1842-1895. 113 v.
- COLÓN, Cristóbal, *Diario del descubrimiento*. Estudios, ediciones y notas por Manuel ALVAR. Madrid, Ediciones del Excelentísimo Cabildo Insular de Gran Canaria, 1976. 2 v.
- COROMINAS, Joan, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Berna, Francke, 1954-1957. 4 v.
- CORTÉS, Hernán, *Cartas y relaciones al emperador Carlos V*. Colegidas e ilustradas por Pascual de GAYANGOS. Paris, Imprenta Central de los Ferro-Carriles, 1866.
- *Cartas de relación de la conquista de la Nueva España escritas al emperador Carlos V, y otros documentos relativos a la conquista, años de 1519-1527*. Codex Vindobonensis S. N. 1600. Geleitwort: Joseph STUMMVOLL. Introduction and Bibliography: Charles GIBSON. Kodikologische Beschreibung: Franz UNTERKIRCHER. Graz, Akademischer Druck und Verlagsanstalt, Codices selecti, phototypice impressi, v. 2, 1960.
- COVARRUBIAS, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*; según la impresión de 1611, con las adiciones de Benito Remigio NOYDENS publicadas en la de 1674. Barcelona, Horta, 1943.
- CUERVO, Rufino José, *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. Paris, A. Roges y F. Chernoviz, 1886-1893. 2 v.
- [DEBRETT, J.], *Bibliotheca americana; or a chronological catalogue of the most curious and interesting books, pamphlets, state papers, &c. upon the subject of North and South America, from the earliest period to the present, in print and manuscript*. London, J. Debrett, 1789.
- Documentos históricos y geográficos relativos a la conquista y colonización rioplatense*. Advertencia de Emilio RAVIGNANI. Introducción de José TORRE REVELLO. Buenos Aires, Comisión oficial del IV centenario de la primera fundación de Buenos Aires, 1536-1936, 1941. 5 t.
- DOMÍNGUEZ GUZMÁN, Aurora, *El libro sevillano durante la primera*

- mitad del siglo XVI*. Sevilla, Excelentísima Diputación Provincial, 1975.
- DOURSTHER, Horace, *Dictionnaire universel des poids et mesures anciens et modernes, contenant des tables de monnaies de tous les pays*. Bruxelles, M. Hayez, 1840.
- ENGUITA UTRILLA, José María, "Indoamericanismos léxicos en el Sumario de la Natural Historia de las Indias", en *Anuario de Letras*, México, XVII (1979), p. 285-304.
- ESCUDERO Y PEROSSO, Francisco, *Tipografía Hispalense. Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII*. Madrid, Sucesores de Rivadeneira, 1894.
- ESPAÑA. ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario histórico de la lengua española*. Madrid, Hernando, 1933-1936. V. 1: A; v. 2: B-Cevilla.
- ESPAÑA. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua castellana; en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes y otros casos convenientes al uso de la lengua [...]*. Madrid, Francisco del Hierro, 1726-1739. Edición facsímil: Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 1963. 6 t. en 3 v.
- ESPAÑA. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. Decimonovena edición. Madrid, Espasa-Calpe, 1970.
- ESPAÑA. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. SEMINARIO DE LEXICOGRAFÍA, *Diccionario histórico de la lengua española*. Madrid, Aguirre, 1960-1970. Fascículos primero a noveno: a-ajarafe.
- ESTETE, Miguel de [atr.], *El descubrimiento y la conquista del Perú*. Relación inédita de [...]. La publica con una Introducción y Notas Carlos M. LARREA. Quito, Ecuador, Imprenta de la Universidad Central, 1918.
- ESTEVE BARBA, Francisco, *Historiografía indiana*. Madrid - Buenos Aires, Gredos - José Ferrer, 1964.
- FERNÁNDEZ DE NAVARRETE, Martín, *Colección de los viages y descubrimientos que hicieron por mar los españoles desde fines del siglo XV, con varios documentos inéditos concernientes a la historia de la Marina Castellana y de los establecimientos españoles en Indias, coordinada e ilustrada por [...]*. Prólogo de J. Natalicio GONZÁLEZ. Buenos Aires, Guaranía, 1945-1946. 5 t.
- FERNÁNDEZ DE OVIEDO, Gonzalo, *Historia General y Natural de las Indias*. Edición de José AMADOR DE LOS RÍOS. Madrid, Imprenta de la Real Academia de la Historia, 1851-1855. 4 v.
- *Historia General y Natural de las Indias*. Edición y estudio preliminar de Juan PÉREZ DE TUDELA BUESO. Madrid, Atlas, Biblioteca de Autores Españoles, CXVII-CXXI, 1959.
- *Sumario de la natural historia de las Indias*. Edición, introducción

- y notas de José MIRANDA. México, Fondo de Cultura Económica, Biblioteca Americana, 13, 1950.
- *Historia general y natural de las Indias, Islas y Tierra Firme del Mar Océano*. Prólogo de J. Natalicio GONZÁLEZ. Notas de José AMADOR DE LOS RÍOS. Asunción del Paraguay, Guaranía, 1945. 14 v.
- FERNÁNDEZ GÓMEZ, Carlos, *Vocabulario de Cervantes*. Madrid, Real Academia Española, 1962.
- FONTECHA, Carmen, *Glosario de voces comentadas en ediciones y textos clásicos*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1941.
- FRIEDERICI, Georg, *Amerikanistisches Wörterbuch und Hilfswörterbuch für den Amerikanisten. Deutsch-Spanisch-Englisch*. 2. Auflage. Hamburg, Cram, De Gruyter & Co., 1960.
- GAFFIOT, Félix, *Dictionnaire illustré latin-français*. Paris, Hachette, 1934.
- GALMES DE FUENTES, Álvaro, *El libro de las batallas, narraciones caballerescas aljamiado-morisca*. Madrid, Gredos, 1975. 2 v.
- GALLARDO, Bartolomé José, *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, formado con los apuntamientos de don [...] coordinados y aumentados por D. M. R. ZARCO DEL VALLE y D. J. SANCHO RAYÓN. Madrid, M. Rivadeneyra, 1863-1889. 4 v.
- GARCIA, Albert, *La découverte et la conquête du Pérou*. Paris, C. Klincksieck, Université de Paris X Nanterre, Lettres et Sciences Humaines, Serie A: Thèses et Travaux 30, 1975.
- GARCÍA DE PALACIO, Diego, *Instrucción náutica para navegar*. Obra impresa en México, por Pedro Ocharte, en 1587 y ahora editada en facsímil. Madrid, Cultura Hispánica, Incunables americanos, Siglo XVI, VIII, 1944.
- GARCILASO DE LA VEGA, Inca, *Comentarios reales de los Incas*. Edición al cuidado de Ángel ROSENBLAT. Prólogo de Ricardo ROJAS. Con un glosario de voces indígenas. Buenos Aires, Emecé, 1945. 2 t.
- *Historia general del Perú* (Segunda parte de los *Comentarios reales de los Incas*). Edición al cuidado de Ángel ROSENBLAT. Elogio del autor por José de la RIVA AGÜERO. Con un glosario de voces indígenas. Buenos Aires, Emecé, 1944. 3 t.
- GAYANGOS, Pascual de, "Introducción", en H. CORTÉS, *Cartas y relaciones...*, p. V-LI.
- GILI GAYA, Samuel, *Tesoro lexicográfico (1492-1726)*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Patronato "Menéndez Pelayo", Instituto "Antonio de Nebrija", 1947. 5 fascículos.
- GUILLEN TATO, Julio F., *La parla marinera en el Diario del primer viaje de Cristóbal Colón*. Madrid, Instituto Histórico de Marina, 1951.
- HANKE, Lewis, "A aplicação do Requerimento na America Hespanhola", en *Revista do Brasil*, a. 1 (1938), 3a. phase, nº 3, p. 231-248.

- HANSEN, Federico, *Gramática histórica de la lengua castellana*. Buenos Aires, El Ateneo, 1945.
- The Harkness Collection in the Library of Congress. Calendar of Spanish manuscripts concerning Peru 1531-1651*. Washington, Library of Congress, 1932.
- The Harkness Collection in the Library of Congress. Documents from early Peru. The Pizarros and the Almagros 1531-1578*. Washington, Library of Congress, 1936.
- HARRISSE, Henry, *Bibliotheca Americana Vetustissima. A description of Works Relating to America Published between the Years 1492 and 1551*. [1866]. Edición preparada por Carlos SANZ LÓPEZ. Madrid, Librería General Victoriano Suárez, 1958.
- *Bibliotheca Americana Vetustissima. A Description of Works Relating to America Published between the Years 1492 and 1551. Additions*. [1872]. Edición preparada por Carlos SANZ. Madrid, Librería General Victoriano Suárez, 1958.
- HEMMING, John, *The Conquest of the Incas*. London, Abacus, 1972.
- HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro, *El español de Santo Domingo*. Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Buenos Aires, Instituto de Filología, Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, Anejo V, 1940.
- *Observaciones sobre el español en América y otros estudios filológicos*. Compilación y prólogo de Juan Carlos GHIANO. Buenos Aires, Academia Argentina de Letras, 1976.
- "Palabras antillanas", en *Observaciones...*, p. 217-242.
- *Para la historia de los indigenismos. Papa y batata. El enigma del aje. Boniato. Caribe. Palabras antillanas*. Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Buenos Aires, Instituto de Filología, Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, Anejo III, 1938.
- HERRERA, Antonio de, *Historia general de los hechos de los castellanos, en las Islas y Tierra Firme de el Mar Océano*. [1601]. Prólogo de J. Natalicio GONZÁLEZ. Asunción del Paraguay, Guaranía, 1944-1947. 10 t.
- THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA, *Catalogue of the Library*. Boston, G. K. Hall, 1962.
- Información levantada en Sevilla a petición de Diego García, con el fin de presentarla en el Consejo Real de las Indias, sobre lo que le ocurrió con Sebastián Caboto en el Río de la Plata, 16 de agosto de 1530*, en *Documentos...*, t. II, p. 22-29.
- JIMÉNEZ DE LA ESPADA, Marcos, comp. y prol., *Tres relaciones de antigüedades peruanas*. Asunción del Paraguay, Guaranía, 1950.
- JIMÉNEZ PLACER, A., "Vida de Francisco López de Jerez", en *Archivo*

- de *Investigaciones Históricas*. Madrid, I (1911), 5, p. 418-456, y II (1911), 3, p. 236-269.
- KAPLAN C., Oscar, *Diccionario militar*. Buenos Aires, Biblioteca del Suboficial, 119-120, 1944.
- KASTEN, LLOYD y ANDERSON, Jean, *Concordance to the Celestina (1499)*. Madison, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, and the Hispanic Society of America, 1976.
- KENISTON, Hayward, *List of Works for the Study of Hispanic-American History*. New York, The Hispanic Society of America, 1920.
- *The Syntax of Castilian Prose. The Sixteenth Century*. Chicago, University of Chicago Press, 1937.
- LAPESA, Rafael, *Historia de la lengua española*. Octava edición refundida y muy aumentada. Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, Manuales, 45, 1980.
- LARREA, Carlos M., [Introducción], en M. de ESTETE, *El descubrimiento...*, p. 1-12.
- Lazarillo de Tormes*. Edición, introducción y notas de Francisco RICO. Barcelona, Planeta, Hispánicos Planeta, 1976.
- LECLERC, Charles, *Bibliotheca Americana. Catalogue raisonné d'une très précieuse collection de livres anciens et modernes sur l'Amérique et les Philippines*. Paris, Maisonneuve & Cie., 1867.
- *Bibliotheca Americana. Histoire, géographie, voyages, archéologie et linguistique des deux Amériques et des îles Philippines*. Paris, Maisonneuve et Cie., 1878.
- LEE, Bertram T., "Algunos documentos sobre los primeros conquistadores del Perú", en *Revista Histórica*, Lima, VIII (1925-1928), n° I-II, p. 193-208 y n° III-IV, p. 366-375.
- LEÓN PINELO, Antonio de, *Epítome de la biblioteca oriental i occidental [... 1629]*. Estudio preliminar de Agustín MILLARES CARLO: *El Epítome de Pinelo, primera bibliografía del Nuevo Mundo*. Washington, Comité Interamericano de Bibliografía, 1958.
- [y Andrés GONZÁLEZ DE BARCIA], *Epítome de la bibliotheca oriental y occidental [...] añadido y enmendado nuevamente [...] por mano del Marqués de Torre Nueva [... 1737-1738]*. Edición facsimilar patrocinada por D. Carlos SANZ LÓPEZ. Madrid, Gráficas Yagües, 1973. 3 t.
- LERNER, Isafas, *Arcaísmos léxicos del español de América*. Madrid, Insula, 1974.
- LOCKHART, James, *The Men of Cajamarca. A social and biographical study of the first conquerors of Peru*. Austin, Institute of Latin American Studies of The University of Texas, 1972.
- LÓPEZ DE AYALA, Pero, "Libro de Poemas" o "Rimado de Palacio". Edición crítica, introducción y notas de Michel GARCIA. Madrid, Gredos, 1978.

- *Libro rimado del Palacio*. Edición y notas de Jacques JOSET. Madrid, Alhambra, 1978.
- LORENZO, José de; MURGA, Gonzalo de, y FERREIRO, Martín, *Diccionario marítimo español*. Madrid, Establecimiento tipográfico de T. Fortanet, 1864.
- MALARET, Augusto, *Diccionario de americanismos*. Segunda edición. San Juan, Puerto Rico, Imprenta Venezuela, 1931.
- MEDINA, José Toribio, *Biblioteca hispanoamericana (1493-1810)*. [1898-1907]. Edición facsimilar. Santiago de Chile, Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina, 1958-1972. 7 v.
- MORAES SILVA, Antonio de, *Diccionario da lingua portugueza recopilado dos vocabularios impressos até agora [...]*. Lisboa, Typographia Lacédina, 1813.
- MORÍNIGO, Marcos A., dir., *Diccionario manual de americanismos*. Buenos Aires, Muchnik, 1966.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Manual de gramática histórica española*. Decimotercera edición. Madrid, Espasa-Calpe, 1968.
- *Orígenes del español. Estado Lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*. Quinta edición. Madrid, Espasa-Calpe, 1964.
- NEBRIJA, Elio Antonio de, *Diccionario latino-español (Salamanca 1492)*. Estudio preliminar por Germán COLÓN y Amadeu J. SOBERANAS. Barcelona, Puvill, 1979.
- PALAU Y DULCET, Antonio, *Manual del librero hispano-americano. Bibliografía general española e hispano-americana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los impresos descritos*. Segunda edición, corregida y aumentada por el autor, Barcelona, A. Palau, 1948-1977, 28 v.
- POGO, Alexander, *The Anonymous La conquista del Perú (Sevilla, april 1534) and The Libro ultimo del summario delle Indie Occidentali (Venice, october 1534)*. Edited, with an Introduction and a Bibliography by [...], en *Proceedings of the American Academy of Arts and Sciences*, Boston, v. 64, No. 8 (July, 1930), p. 177-286.
- *Early editions and translations of Xerez: Verdadera relacion de la conquista del Peru*. Reprinted for private circulation from *Papers of the Bibliographical Society of America*, v. XXX, part I (1936), p. 57-84.
- PORRAS BARRENECHEA, Raúl, ed., *Cartas del Perú (1524-1543)*. Lima, Sociedad de Bibliófilos Peruanos, Colección de documentos inéditos para la historia del Perú, III, 1959.
- ed., *Cedulario del Perú. Tomo I (1529-1534)*. Lima, Departamento de Relaciones Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, Colección de documentos inéditos para la historia del Perú, I, 1944.
- *Las Relaciones Primitivas de la Conquista del Perú*. Paris, Imprime-

- ries Les Presses Modernes, Cuadernos de Historia del Perú, 2, Serie Los cronistas de la conquista, I, 1937.
- PRESCOTT, William H., *History of the Conquest of Peru. With a preliminary view of the civilization of the Incas*. Author's edition. London, George Routledge and Sons, s. f.
- *Historia de la conquista del Perú. Con observaciones preliminares sobre la civilización de los Incas*. Traducción de Nemesio FERNÁNDEZ CUESTA. Prólogo de Luis AZNAR. Buenos Aires, Schapire, 1967.
- RICH, O., *Bibliotheca americana nova*. London · New York, 1835-1846. T. I: 1700-1800; t. II: 1800-1844.
- *A Catalogue of Books Relating principally to America*. London, O. Rich, 1832.
- ROBERTSON, William, *The History of America*. Paris, Bavary, 1828.
- ROMERA-NAVARRO, Miguel, *Registro de Lexicografía Hispánica*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Revista de Filología Española, anejo LIV, 1951.
- ROSENBLAT, Ángel, *Glosario de voces indígenas*, en Inca GARCILASO DE LA VEGA, *Comentarios...*, t. II, p. 307-334 e *Historia...*, t. III, p. 267-276.
- *Glosario de voces marítimas y antiguas*, en P. SARMIENTO DE GAMBOA, *Viajes...*, t. II, p. 389-468.
- SABIN, Joseph, *A Dictionary of Books Relating to America from its Discovery to Present Time*. New York, 1868-1936. 29 v.
- Sagrada Biblia*. Versión directa de las lenguas originales por Eino NACAR FUSTER y Alberto COLUNGA CUETO, O. P. Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1969.
- SALAS, Alberto Mario, *Las armas de la conquista*. Buenos Aires, Emecé, Selección Emecé de Obras Contemporáneas, 1950.
- SALVA Y MALLEN, Pedro, *Catálogo de la Biblioteca de Salvá*. Valencia, Imprenta de Ferrer de Orga, 1872. 2 v.
- SANZ, Carlos, *Bibliotheca Americana Vetustissima. Últimas adiciones*. Madrid, Librería General Victoriano Suárez, 1960. V. primero: hasta 1507; v. segundo: hasta 1551.
- SARMIENTO DE GAMBOA, Pedro, *Relación de [...] sobre su primer viaje al Estrecho de Magallanes*, en *Viajes...*, t. I, p. 1-176.
- *Viajes al estrecho de Magallanes (1579-1584). Recopilación de sus relaciones sobre los dos viajes al Estrecho y de sus cartas y memoriales*. Con un apéndice documental sobre su vida y sus viajes. Edición y notas al cuidado de Ángel ROSENBLAT. Prólogo de Armando BRAUN MENÉNDEZ. Buenos Aires, Emecé, 1950. 2 t.
- SCHÄFER, Ernesto, *El Consejo Real y Supremo de las Indias. Su historia, organización y labor administrativa hasta la terminación de la Casa*

- de Austria*. Sevilla, Centro de Estudios de Historia de América, Escuela de Estudios Hispano-americanos de Sevilla, 1935-1947. 2 v.
- SINCLAIR, Joseph H., *The Conquest of Peru as Recorded by a Member of the Pizarro Expedition. Reproduced from the copy of the Seville edition of 1534 in the New York Public Library with a translation and annotations by [...]*. New York, The New York Public Library, 1929.
- SPITZER, Leo, [Sobre] "E. G. Wahlgren, Franç. 'surouest, suroît', esp. 'sur', port. 'sul'", en *Revista de Filología Española* XVIII (1931), p. 185-187.
- TERNAUX, H., *Bibliothèque Américaine ou Catalogue des ouvrages relatifs à l'Amérique qui ont paru depuis sa découverte jusqu'à l'an 1700*. Paris, Arthus-Bertrand, 1837.
- TICKNOR, M. G., *Historia de la literatura española*. Traducida al castellano, con adiciones y notas críticas por D. Pascual de GAYANGOS y Enrique de VEDIA. Madrid, M. Rivadeneyra, 1851-1856. 4 v.
- Título de Capitán General y Gobernador de la provincia de Castilla del Oro en el Darien, expedido por el Rey-Católico a Pedrarias Dávila*, en M. FERNÁNDEZ DE NAVARRETE, *Colección...*, t. III, p. 337-348.
- TRÖMEL, Paul, *Bibliothèque Américaine. Catalogue raisonné d'une collection de livres précieux sur l'Amérique parus depuis sa découverte jusqu'à l'an 1700*. Leipzig, Brockhaus, 1861.
- VARGAS MACHUCA, Bernardo, *Milicia y descripción de las Indias*. Reimpresión fielmente según la primera edición hecha en Madrid en 1599. Madrid, Librería de Victoriano Suárez, Colección de libros raros y curiosos que tratan de América, VIII-IX, 1892. 2 v.
- VEDIA, Enrique de, ed., *Historiadores primitivos de Indias*. Madrid, Ediciones Atlas, Biblioteca de autores españoles, XXII y XXVI, 1946-1947. 2 t.
- "Noticias biográficas de los autores comprendidos en este tomo", en ídem, ed., *Historiadores...*, t. II, p. V-XII.
- VICUNA MACKENA, Benjamín, *Catálogo completo de la biblioteca americana, compuesto de más de 3.000 volúmenes, que posee don [...]*. Valparaíso, Imprenta y librería del Mercurio, 1861.
- VINDEL, Francisco, *Manual gráfico-descriptivo del bibliófilo hispano-americano (1475-1850)*. Madrid, Imprenta Góngora, 1930-1934. 12 v.
- ZARATE, Agustín de, *Historia del descubrimiento y conquista del Perú y de las guerras y cosas señaladas en ella, acaecidas hasta el vencimiento de Gonzalo Pizarro y de sus secuaces, que en ella se rebelaron contra Su Majestad*, en E. de VEDIA, ed., *Historiadores...*, t. II, p. 459-574.
- ZAVALA, Silvio, "Las doctrinas de Palacios Rubios y Matías de Paz ante la conquista de América", en J. LOPEZ DE PALACIOS RUBIOS,

De las islas del mar Océano, México - Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, Biblioteca Americana, 25, 1954, p. IX-CXXX.

— *Las instituciones jurídicas en la conquista de América*. Madrid, Junta para ampliación de estudios e investigaciones científicas, Centro de Estudios Históricos, 1935.